

accepter et me fixer ici que dans le cas que je pourrai reunir les deux places de Logique et de Litterature Grecque, union qui peut-etre est contre les regles.

Conservez moi un peu d'amitiè ou plutot rendez moi une particule du sentiment que j'ai pour Vous.

Frederic.

155. *Heinrich Voß an August Wilhelm Schlegel*

Weimar d. 8. August 1806.

Wohlgeborener,
Hochzuverehrender Herr,

Erlauben Sie mir, daß ich die erste würdige Gelegenheit, die sich mir darbietet, ergreife, Ihnen zu sagen, wie herzlich ich Sie von jeher als Dichter, Sprachbildner und Kritiker verehrte; und daß ich dies ohne Rückhalt thue, im Vertraun auf Ihre mir oft gerühmte Humanität und Güte.

Mit einiger Schüchternheit überreiche ich Ihnen einliegende zwei Büchelchen, die Frucht vom Studium Ihrer Shakspeareübersezung. Ich war ein 16jähriger Knabe, als der erste Band Ihres Shakspeare erschien; aber wohl keiner hat sich inniger daran erlabt, wie ich damals. Mit der Erscheinung jedes neuen Bandes erneute sich meine Freude; und als das Werk in Stocken gerieth, habe ich's schmerzlich empfunden. — Was mich bewogen hat, eine Othelloübersezung in Ihrem Geiste zu versuchen, habe ich in der Vorrede kürzlich erläutert. Auch eine Learübersezung zu unternehmen, war einer der lezten Wünsche Schillers an mich, und als ein solcher mir heilig. — Da ich während des Übersezens strebte, meiner Arbeit die höchste Vollendung zu geben, so war zugleich meine Absicht, jede künftige Übersezung, auch die Ihrige, überflüssig zu machen; jezt, da ich einsehe, wie wenig der Ausgang meiner Absicht entsprochen hat, möchte ich Sie ersuchen, daß Sie den Werth meiner Übersezung öffentlich andeuteten. Sie sind der einzige Richter, den ich anerkenne, und wenn Sie mir Ihren Ausspruch entzieh'n, so wird es mir ergehn, wie Ihnen: ich werde für meine Shakspeareübersezung keinen Recensenten finden. Wollen Sie dagegen meine Arbeit als eine practische Recension Ihres Shakspeare ansehen, so wird es mich herzlich freuen, wenn Sie mir das Zeugnis geben können, ich habe Ihre Grundsätze vollkommen verstanden, ich sei Ihr Schüler im eigentlichsten Sinne dieses Wortes. Dann erhielt ich auch wahrscheinlich die Freude, in Zukunft, Theile meiner Übersezung in die Ihrige vom Lear und Othello aufgenommen zu sehn.